

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Lafontaine Jean-Marc coordinator ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Aims	<p>1</p> <p>----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>(a) Legal translation workshop. Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification at the end of the teaching unit (written exam).</p> <p>(b) Economic translation workshop. Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification at the end of the teaching unit through an exam.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification through a written exam at the end of the teaching unit.</p> <p>September exam: translation of a text on the topics dealt with in the course.</p> <p>When two parts of the Specialised Translation Workshops are failures, the EU will not be validated, regardless of the overall result obtained. If, despite an overall result equal or superior to 10, the student has two failures, the final overall result will be calculated by averaging the two failures, and the failed parts will have to be retaken during the August session.</p> <p>In case of global failure, the failed part(s) will be retaken.</p>
Teaching methods	<p>(a) Legal translation workshop. Preliminary reading of documents linked to course content. Translation of legal texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. Classroom sessions and partial use of e-learning.</p> <p>(b) Economic translation workshop. Presentation of the topic. Preliminary reading of documents linked to course content. Documentary, terminological and phraseological research, translation of economic texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. The course unfolds in both classroom sessions (theory, explanations, Q&A, corrections) and out-of-the classroom sessions (search for terminology/phraseology, practical exercises).</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p>
Content	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>(a) Legal translation workshop: law of contract, law of torts, etc.</p> <p>(b) Economic translation workshop: prosperity, austerity, local currencies, green growth, degrowth movement, etc.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip).</p>
Inline resources	Resources available on the sites of the different workshops on MoodleUCL (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Bibliography	<p>(a) Legal translation workshop: FRISON, D., Introduction au droit anglais et aux institutions britanniques, 3e Éd., Paris, Ellipses, 2005. Oxford Dictionary of Law, Edited by J. LAW, 8th Ed., Oxford, Oxford University Press, 2015. Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(b) Economic translation workshop: CLERC, D., Déchiffrer l'économie, 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014. The Economist Dictionary of Business, Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003. Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop: bibliography linked to the topics dealt with in the course.</p>

Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		